

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rAma rAma rAmacandra-ghaNTA

In the kRti ‘rAma rAma rAmacandra’ – rAga ghaNTA (tALa jhampa), SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P rAma rAma rAmacandra SrI  
rAma rAma guNa sAndra
- C1 ghallu ghallu nI karamu paTTi ‘krI  
kannula kaNT(E)m(u)nnadi taramu (rAma)
- C2 nA jUpu nI jUpu sarigA jEsitE jEyu-  
(n)A sukhamu evariki(y)eruka (rAma)
- C3 idi buddhi(y)anucu Anat(i)yya vErE  
vElpul(E)Tiki tanaku rAmayya (rAma)
- C4 ceTTa paTTani nA bhIti rAma  
²boTTu kaTTani kanyaka rIti (rAma)
- C5 evariki tagunE bAga rA  
jUpu vale rAma tyAgarAja paripAla (rAma)
- Gist  
O Lord SrI rAma! O rAmacandra! O Lord who is full of virtues!  
O Lord rAmayya!  
O Lord rAma – nourisher of this tyAgarAja!

After holding Your hand publicly, what match is it if You look at me just  
with side glances?

Who would understand that comfort derived, if You look at me straight?

Why any other Gods for me to instruct that ‘this is wise’?

My fear, of Your not holding my hand, is like that of unmarried maiden.

To whom else befits, so well, such a royal look (as that of Yours)?

#### Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! O Lord rAma! O rAmacandra! O Lord SrI rama! O Lord rAma who is full of (sAndra) virtues (guNa)!

C1 After holding (paTTi) Your (nI) hand (karamu) publicly (ghallu ghallu) (literally to jingling sound), what (Emi) match (taramu) is it (unnadi) if You look at me (kaNTE) (kaNTEmunnnadi) just with side (krI) glances (kannula)?

O Lord rAma! O Lord rAma! O rAmacandra! O Lord SrI rama! O Lord rAma who is full of virtues.

C2 Who (evariki) would understand (eruka) (evarikiyeruka) that (A) comfort (sukhamu) derived (jEyunu) (jEyunA), if You look at me straight – make (jEsitE) straight (sarigA) my (nA) sight (jUpu) and Your (nI) sight?

O Lord rAma! O Lord rAma! O rAmacandra! O Lord SrI rama! O Lord rAma who is full of virtues.

C3 O Lord rAmayya! Why (ETiki) any other (vErE) Gods (vElpulu) (vElpulETiki) for me (tanaku) to instruct (Anati iyya) (Anatiyaa) that (anucu) ‘this (idi) is wise (buddhi) (buddhiyanucu)’?

O Lord rAma! O Lord rAma! O rAmacandra! O Lord SrI rama! O Lord rAma who is full of virtues.

C4 O Lord rAma! My (nA) fear (bhIti), of Your not holding (peTTani) my hand (ceTTa), is like (rIti) that of unmarried – not tied (kaTTani) with mangaLa sUtra (boTTu) - maiden (kanyaka).

O Lord rAma! O Lord rAma! O rAmacandra! O Lord SrI rama! O Lord rAma who is full of virtues.

C5 O Lord rAma – nourisher (paripAla) of this tyAgarAja! To whom (evariki) else befits (tagunE) so well (bAga) such (vale) a royal (rA) look (jUpu) (as that of Yours)?

O Lord rAma! O Lord rAma! O rAmacandra! O Lord SrI rama! O Lord rAma who is full of virtues.

Notes -

Variations –

References –

<sup>2</sup> - boTTu – mangaLa sUtra - tAli – tamizh

Comments -

<sup>1</sup> – krI kannula kaNTEmunnnadi taramu – this has been translated in one of the books as ‘I do not need anything other than your kaTAksha – krI kannulu’. However the wordings ‘Emunnadi taramu’ makes it clear, that SrI tyAgarAja is not at all satisfied with kaTAksha – krI kannulu. This kRti is in the nAyika bhAva. He desires an eye-to-eye look. This is amplified in second caraNa ‘look at me straight’ (nA jUpu nI jUpu sari jEsitE).

<sup>2</sup> - boTTu kaTTani kanyaka - A girl, having loved a person, if there is uncertainty about marriage with her lover, the girl would naturally be afraid of her fate.

### Devanagari

प. राम राम रामचन्द्र श्री

राम राम गुण सान्द्र

च1. घल्लु घल्लु नी करमु पट्टि क्री

कन्नल क(ण्टे)(मु)न्नदि तरमु (रा)

च2. ना जूपु नी जूपु सरिगा जेसिते

जेयु(ना) सुखमु एवरिकि(ये)रुक (रा)

च3. इदि बुद्धि(य)नुचु आन(ति)य्य वेरे

वेल्लु(ले)टिकि तनकु रामय्य (रा)

च4. चेट्ट पट्टनि ना भीति राम

बोट्ट कट्टनि कन्यक रीति (रा)

च5. एवरिकि तगुने बाग रा

जूपु वले राम त्यागराज परिपाल (रा)

### English with Special Characters

pa. rāma rāma rāmacandra śrī

rāma rāma guṇa sāndra

ca1. ghallu ghallu nī karamu paṭṭi krī

kannula ka(ṇṭē)(mu)nnadi taramu (rā)

ca2. nā jūpu nī jūpu sarigā jēsītē

jēyu(nā) sukhamu evariki(ye)ruka (rā)

ca3. idi buddhi(ya)nucu āna(ti)yya vēre

vēlpu(lē)ṭiki tanaku rāmayya (rā)

ca4. ceṭṭa paṭṭani nā bhīti rāma

boṭṭu kaṭṭani kanyaka rīti (rā)

ca5. evariki tagunē bāga rā

jūpu vale rāma tyāgarāja paripāla (rā)

### Telugu

ప. రామ రామ రామచంద్ర శ్రీ

చ1. ఘల్లు ఘల్లు నీ కరము పట్టి క్రీ  
కన్నుల క(ణ్ణే)(ము)న్నది తరము (రా)  
చ2. నా జూపు నీ జూపు సరిగా జేసితే  
జేయు(నా) సుఖము ఎవరికి(యె)రుక (రా)  
చ3. ఇది బుద్ధి(య)నుచు ఆన(తి)య్య వేరే  
వేల్పు(లే)టికి తనకు రామయ్య (రా)  
చ4. చెట్ట పట్టని నా భీతి రామ  
బొట్టు కట్టని కన్యక రీతి (రా)  
చ5. ఎవరికి తగునే బాగ రా  
జూపు వలె రామ త్యాగరాజ పరిపాల (రా)

ப. ராம ராம ராமசந்த்<sup>3</sup>ர ஸ்ரீ  
ராம ராம குண ஸாந்த்<sup>3</sup>ர

ச1. க<sup>4</sup>ல்லு க<sup>4</sup>ல்லு நீ கரமு பட்டி க்ரீ  
கன்னுல கண்(டே)(மு)ன்னதி<sup>3</sup> தரமு (ராம)

ச2. நா ஜுபு நீ ஜிபு ஸரிகா<sup>3</sup> ஜேஸிதே  
ஜேயு(னா) ஸுக<sup>2</sup>மு எவரிகி(யெ)ருக (ராம)

ச3. இதி<sup>3</sup> புத்<sup>3</sup>தி<sup>4</sup>(ய)னுச ஆன(தி)ய்ய வேரே  
வேல்பு(லே)டிகி தனகு ராமய்ய (ராம)

ச4. செட்ட பட்டனி நா பீ<sup>4</sup>தி ராம  
பொ<sup>3</sup>ட்டு கட்டனி கன்யக ரீதி (ராம)

ச5. எவரிகி தகு<sup>3</sup>னே பாக<sup>3</sup> ரா  
ஜுபு வலே ராம த்யாக<sup>3</sup>ராஜ பரிபால (ராம)

இராமா! இராமா! இராமசந்திரா!  
இராமா! இராமா! குணங்கள் நிறைந்தோனே!

1. கலீர் கலீரென உனது கையைப் பிடித்தும், (என்னை)  
(நீ) கடைக்கண்ணால் நோக்கினால், என்ன தரமாகும்?  
இராமா! இராமா! இராமசந்திரா!  
இராமா! இராமா! குணங்கள் நிறைந்தோனே!
2. என் பார்வையும், உன் பார்வையும் நேருக்கு நேரானால்  
உண்டாகும் அந்த சுகம், யாருக்குத் தெரியும்?  
இராமா! இராமா! இராமசந்திரா!  
இராமா! இராமா! குணங்கள் நிறைந்தோனே!
3. இஃது உகந்ததென எனக்கு அறிவுரை கூற, வேறு  
தெய்வங்கள் எதற்கு தனக்கு, இராமைய்யா?

இராமா! இராமா! இராமசந்திரா!  
இராமா! இராமா! குணங்கள் நிறைந்தோனே!

4. (நீ) கைப்பற்றாத எனது அச்சம், இராமா!  
தாலி கட்டாத கன்னியைப் போன்றதய்யா;  
இராமா! இராமா! இராமசந்திரா!  
இராமா! இராமா! குணங்கள் நிறைந்தோனே!
5. எவருக்குத் தகுமே, (உனது) சிறந்த அரசு  
பார்வை போன்று, இராமா? தியாகராசனைப் பேணுவோனே!  
இராமா! இராமா! இராமசந்திரா!  
இராமா! இராமா! குணங்கள் நிறைந்தோனே!

கலீர் கலீரென - யாவரும் அறிய

### Kannada

- ಪ. ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮಚಂದ್ರ ಶ್ರೀ  
ರಾಮ ರಾಮ ಗುಣ ಸಾಂದ್ರ  
ಚಗ. ಫಲ್ಲ ಫಲ್ಲ ನೀ ಕರಮು ಪಟ್ಟಿ ಕ್ರೀ  
ಕನ್ನಲ ಕ(ಣ್ಣೀ)(ಮು)ನ್ನದಿ ತರಮು (ರಾ)  
ಚ೨. ನಾ ಜೂಪು ನೀ ಜೂಪು ಸರಿಗಾ ಜೇಸಿತೇ  
ಜೇಯು(ನಾ) ಸುಖಮು ಎವರಿಕಿ(ಯೆ)ರುಕ (ರಾ)  
ಚ೩. ಇದಿ ಬುದ್ಧಿ(ಯ)ನುಚು ಆನ(ತಿ)ಯ್ಯ ವೇರೇ  
ವೇಲ್ಪು(ಲೀ)ಟಿಕಿ ತನಕು ರಾಮಯ್ಯ (ರಾ)  
ಚ೪. ಚೆಟ್ಟ ಪಟ್ಟನಿ ನಾ ಭೀತಿ ರಾಮ  
ಬೊಟ್ಟು ಕಟ್ಟನಿ ಕನ್ಯಕ ರೀತಿ (ರಾ)  
ಚ೫. ಎವರಿಕಿ ತಗುನೇ ಬಾಗ ರಾ  
ಜೂಪು ವಲೆ ರಾಮ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪರಿಪಾಲ (ರಾ)

### Malayalam

- പ. രാമ രാമ രാമചന്ദ്ര ശ്രീ  
രാമ രാമ ഗുണ സാന്ദ്ര  
ച1. ഘല്ലു ഘല്ലു നീ കരമു പട്ടി ക്രീ  
കന്നുല ക(ണ്ട)(മു)ന്നദി തരമു (രാ)  
ച2. നാ ജൂപു നീ ജൂപു സരിഗാ ജേസിതേ  
ജേയു(നാ) സുഖമു എവരികി(യെ)റുക (രാ)

- ച3. ഇദി ബുദ്ധി(യ)നുചു ആന(തി)യു വേരേ  
വേല്പു(ലേ)ടികി തനകു രാമയു (രാ)  
ച4. ചെട്ട പട്ടനി നാ ഭീതി രാമ  
ബൊട്ടു കട്ടനി കന്യക രീതി (രാ)  
ച5. എവരിക്കി തഗുനേ ബാഗ രാ  
ജുപു വലെ രാമ ത്യാഗരാജ പരിപാല (രാ)

### Assamese

- പ. ബാമ ബാമ ബാമചന്ദ്ര ശ്രീ  
ബാമ ബാമ ഗുണ സാമ്ര  
ച1. ഘല്ലു ഘല്ലു നീ കബമു പട്ടി ക്രീ  
കമ്ലു ക(ന്റേ)(മു)മിദി തബമു (ബാ)  
ച2. നാ ജൂപു നീ ജൂപു സരിഗാ ജേസিতে  
ജേയു(നാ) സുഖമു എരരിക്കി(യേ)രുക (ബാ)  
ച3. ഇദി ബുദ്ധി(യ)നുചു അന(തി)യ്യു വേരേ  
വേല്ലു(ലോ)ടികി തനകു ബാമയ്യ (ബാ)  
ച4. ചെട്ട പട്ടനി നാ ഭീതി ബാമ  
ബൊട്ടു കട്ടനി കന്യക രീതി (ബാ)  
ച5. എരരിക്കി തഗുനേ വാഗ ബാ  
ജൂപു വലെ ബാമ അഗരാജ പരിപാല (ബാ)

### Bengali

- പ. രാമ രാമ രാമചന്ദ്ര ശ്രീ  
രാമ രാമ ഗുണ സാമ്ര  
ച1. ഘല്ലു ഘല്ലു നീ കരമു പട്ടി ക്രീ  
കമ്ലു ക(ന്റേ)(മു)മിദി തരമു (രാ)  
ച2. നാ ജൂപു നീ ജൂപു സരിഗാ ജേസিতে  
ജേയു(നാ) സുഖമു എവരിക്കി(യേ)രുക (രാ)  
ച3. ഇദി ബുദ്ധി(യ)നുചു അന(തി)യ്യു വേരേ  
വേല്ലു(ലോ)ടികി തനകു രാമയ്യ (രാ)

ଚଃ. ଚେଢ଼ି ପଢ଼ିନି ନା ଭୀତି ରାମ

ବୋଢ଼ି କଢ଼ିନି କନ୍ୟକ ରୀତି (ରା)

ଚ଼. ଏବରିକି ତାଣ୍ଡେ ବାଗ ରା

ଜୁପୁ ବଳେ ରାମ ଆଗରାଜ ପରିପାଳ (ରା)

### Gujarati

୫. ରାମ ରାମ ରାମଧନ୍ଦ୍ର ଶ୍ରୀ

ରାମ ରାମ ଗୁଣା ସାନ୍ଦ୍ର

୫୧. ଘଲ୍ଲେ ଘଲ୍ଲେ ନୀ କରମୁ ପଢ଼ିଟ ଶ୍ରୀ

କଞ୍ଜୁଳ କ(ଢ଼ି)(ମୁ)ଜ୍ଞାଦି ତରମୁ (ରା)

୫୨. ନା ଗୁପ୍ତ ନୀ ଗୁପ୍ତ ସରିଗା ବେସିତେ

ବେସୁ(ନା) ସୁଖମୁ ଅବରିକି(ଧ)ରୁକ (ରା)

୫୩. ଧିବି ଭୁଦ୍ଧି(ଧ)ନୁଧୁ ଆନ(ତି)ଧ୍ୟ ଦେ

ଦେସୁ(ଲେ)ଟିକି ତନକ୍ତୁ ରାମଧ୍ୟ (ରା)

୫୪. ଧିଟ୍ଟ ପଢ଼ିନି ନା ଭୀତି ରାମ

ଭାଟ୍ଟ କଢ଼ିନି କନ୍ୟକ ରୀତି (ରା)

୫୫. ଅବରିକି ତାଣ୍ଡେ ଭାଗ ରା

ଗୁପ୍ତ ବଳେ ରାମ ଆଗରାଜ ପରିପାଳ (ରା)

### Oriya

ପ. ରାମ ରାମ ରାମଚନ୍ଦ୍ର ଶ୍ରୀ

ରାମ ରାମ ଗୁଣ ସାନ୍ଦ୍ର

୭୧. ଘଲ୍ଲେ ଘଲ୍ଲେ ନୀ କରମୁ ପଢ଼ି କ୍ରୀ

କଞ୍ଜୁଳ କ(ଢ଼ି)(ମୁ)ଜ୍ଞାଦି ତରମୁ (ରା)

୭୨. ନା ଗୁପ୍ତ ନୀ ଗୁପ୍ତ ସରିଗା ବେସିତେ

ବେସୁ(ନା) ସୁଖମୁ ଅବରିକି(ଧେ)ରୁକ (ରା)

୭୩. ଧିବି ଭୁଦ୍ଧି(ଧ)ନୁଧୁ ଆନ(ତି)ଧ୍ୟ ବେରେ

ବେଲ୍ଲେ(ଲେ)ଟିକି ତନକ୍ତୁ ରାମଧ୍ୟ (ରା)

୭୪. ଧିଟ୍ଟ ପଢ଼ିନି ନା ଭୀତି ରାମ

ଭାଟ୍ଟ କଢ଼ିନି କନ୍ୟକ ରୀତି (ରା)

੮੪. ਯਝਕਿਓ ਓਗੁਨੇ ਕਾਗ ਕਾ

ਯੂਯੂ ਭਲੇ ਕਾਗ ਓਯਾਗਕਾਯ ਏਕਿਯਾਯ (ਕਾ)

### **Punjabi**

੫. ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ ਸ਼੍ਰੀ

ਰਾਮ ਰਾਮ ਗੁਣ ਸਾਨਦ੍ਰ

ਚ੧. ਘੱਲੁ ਘੱਲੁ ਨੀ ਕਰਮੁ ਪੱਟਿ ਕ੍ਰੀ

ਕੱਨੁਲ ਕ(ਣਟੇ)(ਮੁ)ਨਨਦਿ ਤਰਮੁ (ਰਾ)

ਚ੨. ਨਾ ਜੁਪੁ ਨੀ ਜੁਪੁ ਸਰਿਗਾ ਜੇਸਿਤੇ

ਜੇਯੁ(ਨਾ) ਸੁਖਮੁ ਏਵਰਿਕਿ(ਯੇ)ਰੁਕ (ਰਾ)

ਚ੩. ਇਦਿ ਬੁਦਿਧ(ਯ)ਨੁਚੁ ਆਨ(ਤਿ)ਯਜ ਵੇਰੇ

ਵੇਲਪੁ(ਲੇ)ਟਿਕਿ ਤਨਕੁ ਰਾਮੱਯ (ਰਾ)

ਚ੪. ਚੋਟ ਪੱਟਨਿ ਨਾ ਭੀਤਿ ਰਾਮ

ਬੋਟੁ ਕੱਟਨਿ ਕਨਯਕ ਰੀਤਿ (ਰਾ)

ਚ੫. ਏਵਰਿਕਿ ਤਗੁਨੇ ਬਾਗ ਰਾ

ਜੁਪੁ ਵਲੇ ਰਾਮ ਤਯਾਗਰਾਜ ਪਰਿਪਾਲ (ਰਾ)